

NOVIEMBRE 2011

PRIMER



SILAT
VIRTUAL

Córdoba - Argentina

PRIMER SILAT VIRTUAL

Simposio Ibero-Latinoamericano de Terminología (SILAT)

Anatomía, Histología y Embriología

15 al 30 de noviembre de 2011

Modalidad de Trabajo de la Comisión de Terminología Histológica en los Simposios Iberolatinoamericanos de Terminología (SILAT)

Rodolfo E. Avila y María Elena Samar.

Ia. Cátedra de Biología Celular, Histología y Embriología Facultad de Ciencias Médicas. Cátedra A de Histología y Embriología. Facultad de Odontología. Universidad Nacional de Córdoba.

REPUBLICA ARGENTINA.

avilainfo@yahoo.com.ar

INTRODUCCION Y OBJETIVO

La comunicación en las Ciencias de la Salud requiere de una terminología clara y precisa. Sin embargo, en Ciencias Morfológicas (Anatomía, Histología y Embriología) se mantienen diversas denominaciones para diferentes estructuras, basadas en analogías de formas, nombre de los maestros, sinónimos y epónimos. Desde hace muchos años se trabaja -a nivel nacional e internacional- para lograr la unificación de los criterios terminológicos. Sin embargo, en la práctica esto aún no se ha conseguido satisfactoriamente, lo que se comprueba en la lectura de algunos libros y artículos científicos. El objetivo de la presente comunicación es dar a conocer la modalidad de Trabajo presencial y virtual de la Comisión de Terminología Histológica en los Simposios Iberolatinoamericanos de Terminología (SILAT).

MATERIALES Y METODOLOGIA

**Modalidad de Trabajo de
la Comisión de
Terminología Histológica
en los Simposios
Iberolatinoamericanos de
Terminología (SILAT)**

Los profesores participantes, de diferentes países iberolatinoamericanos de las disciplinas Histología, Biología Celular y Embriología, utilizaron diferentes textos de su autoría y de otros autores. También se consultaron diccionarios generales y de terminología médica. El texto de terminología en inglés sirvió como guía para consensuar la terminología en español y portugués. También se trabajó vía internet con las bases de datos de publicaciones recientes. Cuando se trataron términos médico/odontológicos relacionados con la cavidad oral fue importante la contribución por correo electrónico de profesores de Odontología, contribución virtual que enriqueció el tratamiento de la terminología específica.



Simposio Ibero Latino Americano
de Terminología Anatómica SILA 2008 - 2009

San José de Costa Rica

**Modalidad de Trabajo de
la Comisión de
Terminología Histológica
en los Simposios
Iberolatinoamericanos de
Terminología (SILAT)**



HISTOLOGIA

Rodolfo E. Avila y María Elena Samar.



Simposio Ibero Latino Americano
de Terminología Anatómica SILA 2008 - 2009

San José de Costa Rica



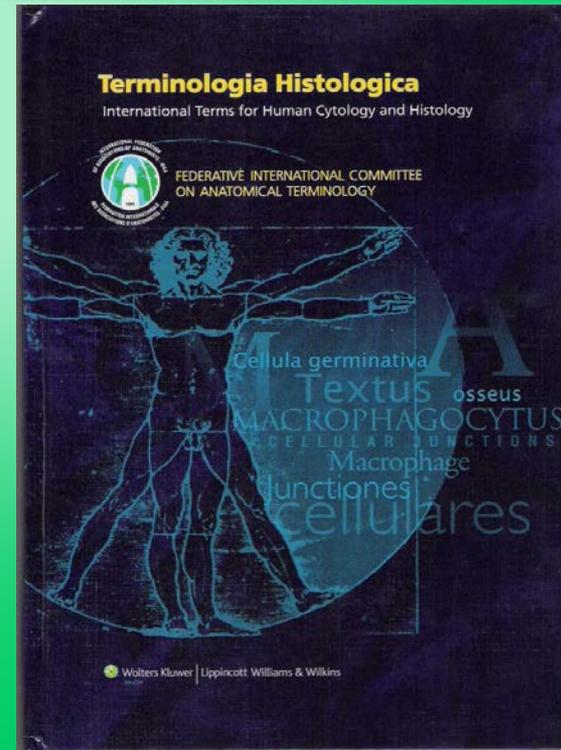
Mesa de trabajo
TERMINOLOGIA
HISTOLOGICA



Rodolfo E. Avila y María Elena Samar.
IIa. Cátedra de Biología Celular, Histología
y Embriología Facultad de Ciencias
Médicas. Cátedra A de Histología y
Embriología. Facultad de Odontología.
Universidad Nacional de Córdoba.
REPUBLICA ARGENTINA

Modalidad de Trabajo de la Comisión de Terminología Histológica en los Simposios Iberolatinoamericanos de Terminología (SILAT)

TEMUCO – CHILE
25 y 26 de Octubre 20-10



**muscle cell;
myocyte (página
28, Muscle tissue):
célula muscular,
miocito no decir
fibra muscular**

**sarcomere;
myomere (idem):
sarcómero;
miómero**

**sarcoglycan
complex (página
29): complejo
sarcoglucano**

Dr. Cesar Augusto Morataya Roldan
Guatemala
Universidad de San Carlos de Guatemala
FACULTAD DE DE CIENCIAS MEDICAS
moratavar@gmail.com

Dr. Luis Edo Zamora Vargas
Costa Rica
Universidad de Costa Rica
Facultad de Medicina
luiszamora08@gmail.com

Dra. Maria Elena Samar
Argentina
Universidad Nacional de Cordoba
Facultad de Odontologia
samarcongreso@gmail.com

Dra. Adriana Becerril Montes
Mexico
Instituto Politecnico Nacional
Escuela Superior de Medicina
abmontes@ipn.mx

Dra. Ana Maria Enriquez Martinez
Honduras
Universidad atolica de Honduras
Facultad de Medicina y Cirugia
a_maria1469@yahoo.comes, aenriquez@unicah.edu

Dr. Rodolfo E. Avila
Argentina
Universidad Nacional de Cordoba
Facultad de Ciencias Medicas
avilainfo@yahoo.com.ar

**Modalidad de Trabajo de
la Comisión de
Terminología Histológica
en los Simposios
Iberolatinoamericanos de
Terminología (SILAT)**



Rodolfo E. Avila y María Elena Samar.

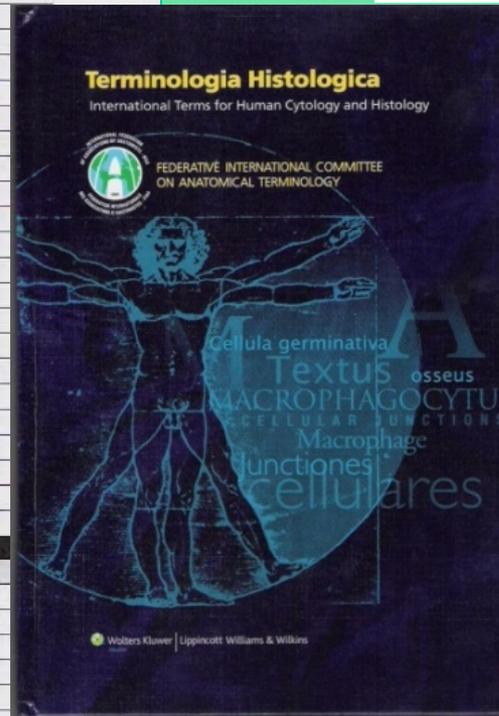
avilainfo@gmail.com

	NOMINA LATINA	ENGLISH EQUIVALENTS
H2.00.02.0.03052	Cellula centroacinosas	Centroacinar cell
H2.00.02.0.03053	Myoepitheliocytus	Myoepithelial cell
H2.00.02.0.03054	Myoepitheliocytus fusiformis	Fusiform myoepithelial cell
H2.00.02.0.03055	Myoepitheliocytus stellatus	Stellate myoepithelial cell
H2.00.02.0.03056	Alveolus	Alveolus
H2.00.02.0.03057	Tubulus	Tubule
H2.00.02.0.03058	Cellula tubulosa; Tubulocytus	Tubular cell
H2.00.02.0.03059	Myoepitheliocytus	Myo-epithelial cell
H2.00.02.0.03060	Tubuloacinus	Tubulo-acinus
H2.00.02.0.03061	Tubuloalveolus	Tubulo-alveolus
H2.00.02.0.03062	Semiluna serosa	Serous demilune; Serous crescent
H2.00.02.0.03063	Canaliculus secretorius intracellularis	Intracellular secretory canaliculus
H2.00.02.0.03064	Canaliculus secretorius intercellularis	Intercellular secretory canaliculus
H2.00.02.0.03065	Ductus secretorius	Secretory duct
H2.00.02.0.03066	Ductus intralobularis	Intralobular duct
H2.00.02.0.03067	Ductus intercalatus	Intercalated duct
H2.00.02.0.03068	Ductus interlobularis	Interlobular duct
H2.00.02.0.03069	Ductus interlobaris	Interlobar duct
H2.00.02.0.03070	Ductus excretorius	Excretory duct
H2.00.02.0.03071	Ductus excretorius principalis	Main excretory duct
H2.00.02.0.03072	Glandula endocrina	Endocrine gland
H2.00.02.0.03073	Glandula endocrina unicellularis	Unicellular endocrine gland
H2.00.02.0.03074	Glandula endocrina multicellularis	Multicellular endocrine gland
H2.00.02.0.03075	Chorda cellularis endocrina	Endocrine cell cord
H2.00.02.0.03076	Glandula endocrina follicularis	Follicular endocrine gland
H2.00.02.0.03077	Folliculus glandularis	Glandular follicle
H2.00.02.0.03078	Glandula amphicrina	Amphicrine gland
H2.00.03.0.00001	Textus connectivi atque sustinentes³⁶	Connective and supporting tissues
H2.00.03.0.01001	Cellulae textuum connectivorum	Connective tissue cells
H2.00.03.0.01002	Fibroblastus	Fibroblast
H2.00.03.0.01003	Fibrocytus	Fibrocyte
H2.00.03.0.01004	Cellula reticularis	Reticular cell
H2.00.03.0.01005	Adipocytus	Adipocyte
H2.00.03.0.01006	Plasmocytus	Plasmocyte; Plasma cell; Plasmacyte
H2.00.03.0.01007	Macrophagocytus	Macrophage
H2.00.03.0.01008	Macrophagocytus sessilis	Resting macrophage
H2.00.03.0.01009	Macrophagocytus mobilis	Wandering macrophage; Histiocyte
H2.00.03.0.01010	Mastocytus	Mast cell; Mastocyte
H2.00.03.0.01011	Mastocytus mucosalis	Mucosa related mast cell
H2.00.03.0.01012	Mastocytus perivascularis	Perivascular mast cell

³⁶ H2.00.03.0.00001 *Textus connectivi atque sustinentes*: The inclusion of tissues with widely different functions under one heading is debatable. The current grouping of the tissues takes account of the fact that, independently of their function and in contrast to epithelial tissue, all these tissues have in common that the intrinsic cells are separated by extracellular matrix ground substance. In some contemporary textbooks, the term *connective tissue* refers to the soft and regular connective tissues, whereas *supporting tissue* includes cartilaginous and osseous tissues.

Modalidad de Trabajo de la Comisión de Terminología Histológica en los Simposios Iberoamericano de Terminología (SILAT)

TEMUCO – CHILE
25 y 26 de Octubre 20-10



Standardized Terminology to Facilitate Clear Communications in Histology

Terminologia Histologica

International Terms for Human Cytology and Histology

Whether you are preparing a journal article, a report, a presentation or simply consulting colleagues about a patient, turn to *Terminologia Histologica* for the right terms to ensure clear communication. *Terminologia Histologica* is the only terminology guide authorized and approved by the International Federation of Associations of Anatomists (IFAA), as part of the Federation's mission to create a common language and terminology in the terminology used in the anatomical sciences and biomorphology.

The Federative International Committee on Anatomical Terminology (FICAT), under the auspices of the IFAA, has authored this guide to facilitate global communications among medical and scientific professionals. This has been a tremendous undertaking involving the coordination and participation of the member societies of the IFAA throughout the world. The result is the first and only standardized terminology guide in the field of histology including terms in English.

Highlights and Features You'll Find Inside—

- More than 4,250 histological terms are provided to comprehensively cover the field.
 - Each term is listed first in Latin and then its English equivalent, and given a unique identifying number for easy reference.
 - All the terms have been carefully researched and vetted to ensure accuracy.
 - Alphabetical indices, including Latin, English, and eponyms enable you to quickly locate any term.
- With a growing number of medical researchers and physicians collaborating and consulting with international colleagues, the need for a standardized, uniform set of terms is clear. Thoroughly up to date with the latest terminology, *Terminologia Histologica* is the best assurance you have for eliminating misunderstandings in all your communications.



Wolters Kluwer | Lippincott Williams & Wilkins





Simposio Ibero-
Latinoamericano de
Terminología
Anatómica

3 al 7 - Octubre - 2010
São Paulo

**Modalidad de Trabajo de la
Comisión de Terminología
Histológica en los Simposios
Iberolatinoamericanos de
Terminología (SILAT)**

**TEMUCO - CHILE
25 y 26 de Octubre 20-10**

Rodolfo E. Avila y María Elena Samar.

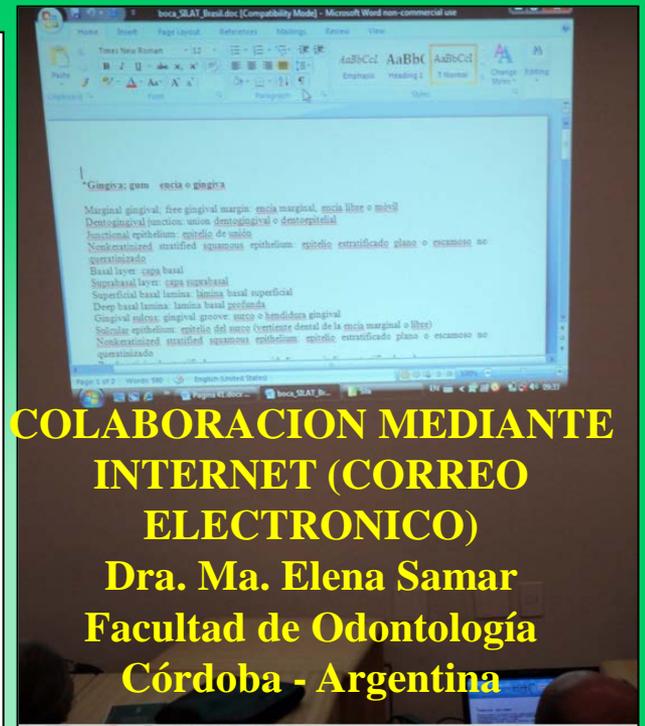
Dr. De Souza
Dr. Avila
Dra. Villalobos
Dra. Becerril
Dra. Morales



*Odontogenesis odontogénesis

Dental lamina lámina dental
Tooth germin germen dentario
Enamel organ órgano del esmalte
Bud stage estadio de brote o yema
Cap stage estadio de casquete o caperuza
Bell stage estadio de campana
External enamel epithelium epitelio externo del órgano
Stellate reticulum retículo estrellado
Stratum intermedium estrato intermedio
Internal enamel epithelium epitelio interno del órgano
Ameloblast ameloblasto
Enamel cuticle cutícula del esmalte
Dental cusp cúspide dental
Epithelial root sheath vaina epitelial radicular
Cementoblast cementoblasto
Residual epithelium, reduced enamel epithelium epitelio residual
Dental papilla papilla dental
Dental follicle fóliculo dental
Enamel dentine junction, dentine enamel junction amelo dentinaria

Periodontium periodoncio
dense connective tissue tejido conectivo denso
apical fibre fibras apicales
horizontal fibre fibra horizontal
oblique fibre fibras oblicuas
epithelial debris restos epiteliales
periodontal ligament ligamento periodontal
gingival ligament ligamento gingival
dento-alveolar ligament ligamento dentoalveolar
cement alveolar fibre fibras cementoalveolares
interradicular fibre fibras interradiculares
interdental fibre fibras interdentes
alveolar periosteum periostio alveolar
Tooth alveolus; Tooth socket alveolo dentario
Interradicular Septum tabique interradicular
Interalveolar Septum tabique interalveolar
Endodontium endodoncio
Ectodontium ectodoncio
Parodontium periodoncio
Estos tres últimos términos no se usan



TERMINOLOGIA EN ESPAÑOL Y PORTUGUES



Simposio Ibero-Latinoamericano de Terminología Anatómica
3 al 7 - Octubre - 2010
São Paulo

CONCLUSIONES - REFERENCIAS

**Modalidad de Trabajo de
la Comisión de
Terminología Histológica
en los Simposios
Iberolatinoamericanos de
Terminología (SILAT)**

Concluimos que mediante la modalidad de trabajo implementada en la disciplina Histología cumplimentamos objetivos de los SILAT superando imprecisiones y contradicciones en la terminología histológica. Las recomendaciones y conclusiones de estos Simposios Iberolatinoamericanos, sirven de base para conocer y conciliar términos "panamericanos" surgidos en el laboratorio de disección y en el quirófano.

- Cruz Gutiérrez R, Rodríguez Torres A, Prates JC, Losardo R, Valverde Barbato N. Simposios IberoLatinoamericanos de Terminología: Anatomía, Histología y Embriología. Int. J. Morphol., 28: 333-336, 2010.
- Samar, M. E.; Avila, R. E.; Pons, P.; Novak, I. & Rabino, M.: Glosario virtual (CD- ROM) de histología humana clínicamente integrada. Arch. Anat. Costa Rica, 4:55, 2009.